ကျန်းမာရေးဝန်ကြီးဌာန
MINISTRY OF HEALTH

မြွေကိုက်ခံရလျှင်. . . .

When a Snake bites . . .

၁

မြွေဆိုးကိုက်သည့် အခါ

❖ မြွေဆိုးကိုက်သောအခါ မေးရိုးရှိကြွက်သားများက အဆိပ်အိတ်ကို ဖိနှိပ်သဖြင့် ဆေးထိုးအပ်ဖြင့် ထိုးသွင်းသကဲ့သို့ အဆိပ်များသည် ကိုက်သည့်နေရာအတွင်းသို့ ဝင်သွားပါသည်။

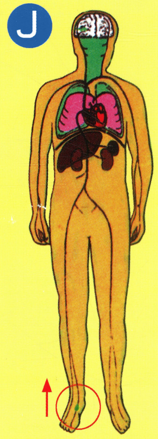
❖ ကြွက်သားဖိအားဖြင့် ထိုးသွင်းခံရသော အဆိပ်ကို ပြန်ထုတ်ယူရန် မလွယ်ကူပါ။

When a poisonous snake bites

❖ The strong muscles of the upper jaw squeezes the venom form the poison gland into the site of bite.

❖ The venom thus injected is extremely difficult to remove from the site of bite.

၂



ခြေထောက်ရှိပြန်ရည်ကြောများနှင့် ကိုယ်ခန္ဓာ အင်္ဂါအစိတ်အပိုင်းများသို့ အဆိပ်ပျံ့နှံ့မှု

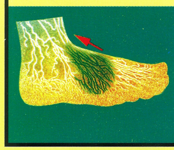
❖ ခန္ဓာကိုယ်ရှိ အင်္ဂါအစိတ်အပိုင်းများသို့ အဆိပ်မပျံ့ပါက အသက်အန္တရာယ် မရှိ။

❖ အဆိပ်များသည် ခန္ဓာကိုယ်တွင်းသို့ ပြန်ရည်ကြောများမှတဆင့် ပျံ့နှံ့သည်။

❖ ပြန်ရည်ကြောများတွင် စီးဆင်းမှုအားနည်းသောကြောင့်စီးဆင်းမှုရပ်တန့်စေရန် ဖိနှိပ်အား အနည်းငယ်သာ လိုအပ်ပါသည်။ ထို့ကြောင့်-

❖ အဆိပ်မပျံ့စေရန် တင်းရုံသာ ပတ်တီး (သို့) အဝတ်ဖြင့်စည်းခြင်းဖြင့် လုံလောက်ပါသည်။ (ပတ်တီးဖြင့် စည်းခြင်းသာဖြစ်ပြီး ကြိုးဖြင့် တင်းအောင် ချည်ထားခြင်း မဟုတ်ပါ။)

The vessels of the foot & the flow of venom to the vital organs

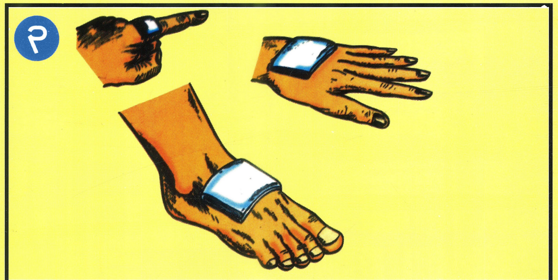


❖ The blood and lymphatic vessels of the foot, transport the venom to the vital organs in the body.

❖ This leads to damage of the organs and death.

❖ The pressure in these vessels is low and firm bandaging of the site of bite is effective in stopping the flow in these vessels.

၃



အဝတ်ခေါက်တင်ခြင်း

❖ မြွေကိုက်ခံရသည့်နေရာကို ရှိရာသန့်ရှင်းသောအဝတ်ဖြင့် ခပ်ဖွဖွသုတ်ပါ။ အားဖြင့်ဖိ၍ မပွတ်ရ။ ရေ အလွယ်တကူရနိုင်လျှင် ရေနှင့်ဆေးပါ။

❖ အဝတ်ခေါက်ထူထူ (သို့မဟုတ်) ပတ်တီးခေါက် (သို့မဟုတ်) ရာဘာရေမြှုပ်စ ၃ × ၃ × ၁.၅ လက်မ အရွယ်တစ်ခုကို ဒဏ်ရာပေါ်တွင် တင်ပါ။

❖ လက်ဖမိုး၊ လက်ချောင်း၊ ခြေချောင်းများတွင် မြွေကိုက်ခံရပါက အဝတ်ခေါက်ကို သင့်တော်ရာအရွယ် ပြုလုပ်၍ တင်ပါ။

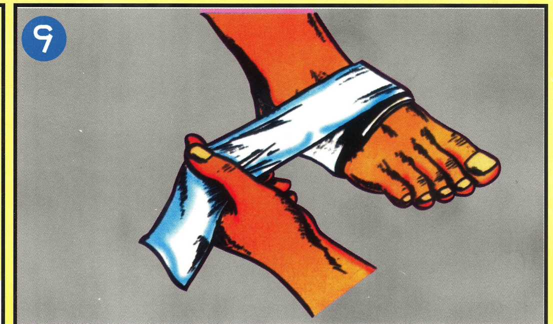
Local Pad application.

❖ In bites on the ankle of foot, place a pad of cloth or sponge on the site of bite.

❖ To ensure even pressure the pad must not have creases or grooves on the surface in contact with the site of bite.

❖ May wash with available water or wipe lightly with a clean cloth if at hand.

၄



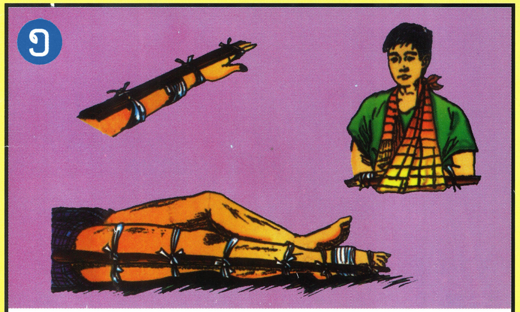
ပတ်တီးစည်းခြင်း

❖ အဝတ်ခေါက်၏ အပေါ်တွင် ပတ်တီးကဲ့သို့ အဝတ်စ (သို့မဟုတ်) အားကစားပတ်တီးကို မြဲမြံ တင်းရုံ (ခြေဆစ်လက်ဆစ်များ နာကျင်သည့်အခါတွင် စည်းနှောင်သလောက်သာ) စည်းပါ။

Bandaging

❖ Wind a long bandage like cloth, creepe or elastic bandage firmly over the pad as in sprains.

၅



ငြိမ်သက်စေခြင်း

❖ ခြေထောက်ကိုပတ်တီးစည်းပြီးလျှင် မလှုပ်ရှားအောင် ကြပ်စည်းရမည်။

❖ ရှည်လျားသောဝါးခြမ်း (သို့မဟုတ်) သစ်သားချောင်းဖြင့် မြွေကိုက်ခံရသော ခြေ လက် တစ်ချောင်းလုံးကို ကပ်၍ ကြပ်စည်းပါ။

❖ ခြေဆစ်၊ လက်ဆစ်၏ အထက်နှင့် အောက်တို့တွင် ကြိုး (သို့မဟုတ်) ပတ်တီးဖြင့် ချည်နှောင်ရမည်။

❖ ခြေ လက် တစ်ချောင်းလုံးမှီသော တုတ်ချောင်းမရလျှင် ဝါးခြမ်းနှစ်ခု၊ သုံးခုကို သင့်လျော်သလို ဆက်၍သုံးနိုင်သည်။

Immobilization

❖ Splitting is necessary to immobilize a painful limb.

❖ For this purpose a long stick or bamboo is used as splint.

❖ Overlapping short sticks can serve the purpose if a long stick is not available.

❖ The splint is held in place by tying string or cloth ligatures above and below each joint.

၆

လမ်းခုလတ်တွင် အသက်ရှူရပ်ပါက အသက်ရှူအထောက်အကူပြုခြင်း

❖ မြွေဟောက်၊ ဂျပ်မြွေ၊ ငန်းမြီး၊ ငန်းတော်ကြားနှင့် သံကွင်းစွပ်မြွေများ အကိုက်ခံရပါက အသက်ရှူရပ်၍ သေဆုံးတတ်သည်။

❖ ထို့ကြောင့် ဆေးရုံဆေးခန်းသို့ ပို့ဆောင်သော ခရီးတစ်လျှောက်လုံးရနိုင်သောနည်းဖြင့် အသက်ရှူအားကူပေးလာရမည်။

Respitatory Support.

❖ In Neurotoxic envenoming (cobra, King cobra, Sea snake, krait), respiratory arrest may occur during transport to the health facility.

❖ Respiratory support by any method is mandatory.

၇

ဆေးရုံ၊ ဆေးပေးခန်းသို့ ပို့ဆောင်ခြင်း

❖ နီးစပ်ရာ ဆေးရုံ၊ ဆေးပေးခန်းသို့ လူနာကို အမြန်ဆုံးပို့ဆောင်ရမည်။

❖ ထိုသို့ ပို့ဆောင်ရာတွင် လူနာကို လုံးဝမလှုပ်ရှားစေဘဲ ငြိမ်သက်စွာရှိစေရမည်။

❖ လမ်းလျှောက်လှုပ်ရှားစေခြင်း မပြုရ။ လမ်းလျှောက်လှုပ်ရှားမိပါက လက်တွင်မြွေကိုက်ခံထားရသူပင်လျှင် ခန္ဓာကိုယ်အတွင်း အဆိပ်ကို ပိုမိုလျင်မြန်စွာ ပျံ့နှံ့စေသောကြောင့် ဖြစ်သည်။

❖ ဖြစ်နိုင်ပါက မြွေသေကို တစ်ပါတည်းယူဆောင်လာပါ။ ကိုက်သောမြွေကို သိရှိပါက မှန်ကန်တိကျသော မြွေဆိပ်ဖြေဆေးကို အချိန်မီထိုးနိုင်ရန် အထောက်အကူပြုသည်။

Transport to the health facility.

❖ This must be done as soon as possible using any available means of transport.

❖ The patient is not allowed to walk even if bitten on the hand.

❖ Take the biting dead snake along of this can be done safely without delay.

၈

ရှောင်ရန် အချက်များ

မြွေကိုက်ခံရသူတွင် အောက်ပါတို့ကို ပြုလုပ်ပါက အကျိုးမရှိသည့်အပြင် အဆိပ်ကိုပို၍ ပျံ့နှံ့စေသောကြောင့် လုံးဝ မပြုလုပ်ရပါ။

❖ ဒဏ်ရာကို မီးစနှင့် ထိုးခြင်း၊ ဓားနှင့်ခွဲခြင်း။

❖ လူနာကို အရက်တိုက်ခြင်း။

❖ ဒဏ်ရာကို ပွတ်ခြင်း၊ နှိပ်ခြင်း၊ ဆေးလိမ်းခြင်း။

မြွေမြီးကိုဖြတ်၍ မျိုခြင်းသည် ဆေးရုံသို့ပို့ရန် အရောက်နောက်ကျစေသောကြောင့် မပြုလုပ်ရပါ။

ကြိုးဖြင့် တင်းကျပ်စွာ စည်းခြင်းသည် အကျိုးမရှိသည့်အပြင် ခြေ/လက်များ ပုပ်တတ်ပါသည်။

Don't

Avoid the following in snake bite victims.

❖ Incision or burning the site of bite increases the blood flow to the site of bite and causes spread of venom.

❖ Drinking alcohol causes vasodilatation and this increases the blood flow to the site of bite and causes spread of venom.

❖ Rudding, massaging and applying medication to the site of bite push the venom into the vascular and lymphatic channels thus spreading the venom.

❖ Swallowing the cut tail of snake delays transport of patients and there by also delays antivenom administration.

❖ Avoid tight tourniquet. This cause gangrene of the limb by cutting its blood supply.